

**ANÁLISIS GRAMATICOGRÁFICO DE LA *İDĀFA* EN LA
ENSEÑANZA DEL ÁRABE/LENGUA EXTRANJERA
PARA HISPANOHABLANTES (SS. XX-XXI)***
**Grammaticographic Analysis of the *İdāfa* in the Teaching of Arabic
as a Foreign Language for Spanish Speakers (Twentieth–Twenty-
First Centuries)**

Laura GAGO GÓMEZ
Universidad de Salamanca
lgago@usal.es
<https://orcid.org/0000-0003-4494-5025>

Recibido: 25/05/2025 **Aceptado:** 24/07/2025

Resumen: Este artículo lleva a cabo un análisis gramaticográfico de la *idāfa* en materiales (textos metalingüísticos) dirigidos a aprendices hispanohablantes de árabe/LE entre 1910 y 2019. Para ello, tras caracterizar las obras que conforman el corpus en el marco de su contexto epistemológico y objetivos declarados, se procede a un análisis del tratamiento de este aspecto gramatical propiamente dicho. En concreto, se observa si existe un proceso de gramatización¹ del fenómeno, la denominación de este en los distintos materiales y, por último, se señalan algunas de las técnicas y recursos para la descripción-definición de la *idāfa*.

Abstract: This article conducts a grammaticographic analysis of the *idāfa* in materials (metalinguistic texts) aimed at Spanish-speakers learners of Arabic as a foreign language published in Spain between 1910 and 2019. To this end, after characterizing the works that comprise the corpus within their epistemological context and stated objectives, the study proceeds to an analysis of the treatment of this grammatical aspect itself. Specifically, the study examines whether a process of grammaticization of the phenomenon exists, the terminology used to refer to it in the metalinguistic texts analyzed, and, finally, highlights some of the techniques and mechanisms used for the description and definition of *idāfa*.

Palabras clave: Historiografía Lingüística. *İdāfa*, árabe/LE. Gramatización.

* Agradezco a María Victoria Aguilar y a Dolores Serrano la cuidada revisión de las primeras versiones de este artículo y que han ayudado a mejorarlo notablemente.

1. Para la distinción entre gramaticalización y gramatización, puede consultarse Girón Alconchel. “Gramaticalización y gramatización”, donde se explica con ejemplos del castellano. Aquí se tratará de este último, que consiste en la codificación en gramáticas, diccionarios y otros géneros textuales de esta índole, de fenómenos lingüísticos, entre ellos, aquellos producidos por gramaticalización. Es decir, la gramatización se relaciona con el ámbito del metalenguaje, la teorización sobre la lengua o variedades y su plasmación en textos específicos que tratan y teorizan sobre la lengua.

Derechos de autor/a: Laura Gago Gómez. Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

Keywords: Historiographic Linguistics. *idāfa*, Arabic as a Foreign Language. Grammaticization.

CÓMO CITAR: GAGO GÓMEZ, Laura. “Análisis historiográfico del tratamiento de la *idāfa* en la enseñanza del árabe”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 75 (2026), pp. 39-60. DOI: 10.30827/meaharabe.v75.33939

INTRODUCCIÓN

La historiografía de la lengua árabe como lengua extranjera, ya sea del estándar o de alguna de las variedades, no constituye un tema nuevo. En términos generales, pueden esbozarse las siguientes líneas de investigación en esta disciplina tal y como se han llevado a cabo en el ámbito del arabismo:

1. Estudio de la evolución de los métodos y enfoques aplicados a la enseñanza del árabe, investigaciones que se enmarcan en la Historia de la Enseñanza, y no en el ámbito de la Gramaticografía. Destacan, especialmente, los estudios sobre el árabe marroquí de Salgado² desde ámbito español, Larzul y Messaoudi³, para el caso argelino desde Francia.
2. Lo que ha convenido en denominarse historiografía externa, que se ocupa de la reconstrucción de los transmisores del saber (lingüístico) árabe y las circunstancias sociopolíticas que los rodean⁴.
3. Historiografía reconstructiva, que consigue recuperar materiales y también entretener la historia de algunas variedades árabes, dada la antigüedad relativa de determinadas obras⁵. Esta perspectiva forma parte de los intereses de la Historia de la Lengua.

Existe, sin embargo, otra dimensión, la historiografía lingüística de corte inmanente, apenas abordada⁶, y que se construye, indefectiblemente, sobre el trabajo de las líneas de investigación y disciplinas anteriores. Dentro de esta línea, los textos metalingüísticos se someten a análisis con diversos objetivos, no excluyentes entre sí, tales como: a) la intertextualidad entre las obras; b) el estudio de la coherencia interna de una obra, tanto con respecto a los propios objetivos que se propone, como con respecto a la corriente lingüística en la que dice inscribirse; o c) la gramatización de las distintas categorías gramaticales, ya sean *ab novo*, de herencia, entre otros⁷ y que suele denominarse Gramaticografía..

2. Salgado Suárez. “Evolución metodológica”.

3. Larzul y Messaoudi (dirs.). *Manuels d'arabe d'hier*.

4. García-Arenal y Rodríguez Mediano. “Sacred History”; Martínez de Castilla Muñoz. “The Teaching and Learning of Arabic”; entre otros.

5. Guerrero. “La gramática de árabe marroquí”; Moscoso García. “El árabe de Tánger”, y “Las Misioneras de Nuestra Señora de África”.

6. Escudero Paniagua. “Historia de la ejemplificación gramatical”.

7. Gómez Asencio, Montoro del Arco y Swiggers. “Principios, tareas, métodos”.

Dentro de esta se presenta, en este artículo, una aproximación preliminar a uno de los temas por antonomasia de la lengua árabe en los materiales para aprendices no nativos de este idioma: la *idāfa*. Se trata de un análisis gramatográfico que busca trazar la historia de este concepto gramatical en textos metalingüísticos orientados a aprendices hispanohablantes del árabe como lengua extranjera, siguiendo la pauta llevada a cabo en otras tradiciones lingüísticas⁸ Este primer acercamiento debe contrastarse con las observaciones que se desprendan de las obras dirigidas a nativos en un periodo similar o análogo, objeto que desborda los límites de este artículo y que, por tanto, no será tratado aquí. En todo caso, no se pretende agotar las posibilidades de análisis de este tema, objetivo imposible dada la complejidad de este y de la limitación de espacio. Para esta ocasión, se presentarán, a continuación, las preguntas de investigación que se intentará responder, para seguir con los aspectos metodológicos (corpus y análisis) y finalizar con las conclusiones que puedan extraerse de dicho análisis.

1. OBJETIVOS

El objetivo principal se centra en conocer cómo ha sido abordada la *idāfa* en las obras compuestas para el aprendizaje del árabe destinadas a un público hispanohablante, principalmente europeo, durante el siglo XX y, parcialmente, XXI. Este objetivo general se desglosa en dos dimensiones con sus respectivas preguntas de investigación:

a) Desde un punto de vista que podría calificarse de externo, se abordarán cuestiones esenciales como el objetivo declarado de la obra y la metodología o corriente lingüística a la que se adscribe o dice adscribirse.

En cuanto al primero, este generalmente es explícito en los paratextos, donde también suele mencionarse la metodología o enfoque (o corriente lingüística) a la que se adscribe o dice adscribirse. Respecto a este último, cabe destacar la confluencia de las dos tradiciones, la occidental y la árabe, y, dentro de la primera, la evolución de los enfoques a lo largo de todo el periodo contemplado⁹. No siempre es posible asignar, de manera unívoca, una obra a una metodología, ni corrientes concretas, ya que la hibridación suele ser frecuente. Estos aspectos inciden en la propia concepción de la enseñanza de una lengua extranjera y, potencialmente, en la probabilidad de aparición de procesos de gramatización explícitos.

8. Vid. especialmente, Quijada van den Berghe. "Gramatización"; pero también Gómez Asencio y Martín Gallego. "Capítulo 2".

9. Martín Sánchez. "Historia de la metodología de enseñanza"; Sánchez Pérez. *La enseñanza de idiomas*.

b) Bajo un punto de vista interno, se intentará conocer el tratamiento propiamente dicho del fenómeno de la *idāfa*, lo que se acometerá a través de las siguientes preguntas:

1. ¿Qué lugar ocupa la *idāfa* en la estructura y composición de la obra? ¿Constituye una categoría o tema gramatical *per se*?, para lo que se observa si esta constituye una categoría o tema gramatical o, por el contrario, se haya subsumida en otras categorías o aspectos lingüísticos. La *idāfa* amalgama aspectos de distinta índole (sintácticos, morfológicos), por lo que su categorización como tema independiente es relevante, ya que evidencia la concepción de un fenómeno con entidad propia.

2. ¿Qué técnicas y recursos se emplean para la descripción de este fenómeno? Es decir, se busca sintetizar y clasificar las técnicas y recursos empleados para la descripción de esta. Esto se hace en relación, siempre que sea posible, con la corriente o metodología declarada y aquella en boga en el momento de composición del material.

No se analizan las actividades y ejercicios propuestos en las obras que conforman el corpus por motivos de espacio y porque requieren de un análisis propio. Por otra parte, la aportación sobre la conceptualización de la *idāfa* no es tan clara, directa, ni evidente.

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

Para acometer dichos objetivos y en virtud de la necesidad de establecer un corpus coherente, se toman en consideración algunos criterios frecuentes en historiografía inmanente, tales como el público objetivo (nativo, no nativo, lengua materna del público objetivo) o el contexto sociohistórico del autor, lo que incluye la tradición gramatical en la que se inserta o la formación de este. Para el caso que nos ocupa, el corpus está acotado cronológica (1910-2019), geográfica (dirigidos a hispanohablantes, especialmente de zona europea) y lingüísticamente: se trata de materiales sobre la lengua árabe estándar, ya que las variedades geolectales diversifican la casuística en este caso¹⁰.

Respecto a la franja temporal, 1910 se corresponde con el año de publicación de la obra de González Pérez, primera obra del s. XX. La periodización del corpus puede resultar algo artificial, ya que, por ejemplo, esta primera gramática se inscribe dentro del contexto colonial y africanista, y sigue, por tanto, la estela de otros materiales previos de gran relevancia y cuyo impacto es historiográficamente

10. Por otra parte, y como es sabido, el desarrollo de estructura analíticas desplaza el uso de la *idāfa* en las variedades árabes contemporáneas.

te relevante, p. ej. Lerchundi¹¹. No obstante, siempre que se tenga en cuenta el legado historiográfico en el que arranca el s. XX, el análisis no se verá afectado. Dado que el objetivo se centra en el aspecto conceptual (ideas, concepciones lingüísticas), la notable diversidad de enfoques y métodos que se suceden en el periodo considerado enriquece el análisis. Los cambios sociohistóricos impactan en la evolución de los métodos (nuevas necesidades, nuevas perspectivas sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras) y estos, a su vez, en los aspectos gramaticográficos. En relación con la acotación geográfica, esta responde a la necesidad de tomar en consideración tanto el contexto sociohistórico (distinto en relación con el mundo árabe en España e Hispanoamérica) como el condicionamiento que la lengua materna (tanto del autor de la obra como del destinatario) puede imprimir en la concepción, explicación y descripción de la *idāfa*. Esto último justifica la exclusión de obras tales como *al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya*¹² o *Arabiyyat al-Naas*¹³ utilizados en España, y cuyo impacto podría ser objeto de estudio¹⁴. Con estas premisas, el corpus constituido se compone de 28 obras de distinto género y tipología. Aunque la compilación de los textos metalingüísticos pretendía ser exhaustiva, no se han incluido en el análisis vocabularios¹⁵ o antologías de textos¹⁶, ya que no presentan informaciones específicas sobre el fenómeno analizado. En otros casos, no se ha podido acceder a la primera edición¹⁷.

En esta amplia diversidad de relaciones sociopolíticas, evolución de métodos y enfoques, el perfil de los autores también mutará: misioneros, intérpretes y profesores universitarios¹⁸.

En cuanto al género textual de los materiales analizados, como ya se ha mencionado, el lapso temporal elegido permite observar la evolución metodológica y de concepción de la enseñanza del árabe (que sigue a las lenguas extranjeras, en general), como se verá a continuación.

11. Lerchundi. *Rudimentos del árabe vulgar*.

12. Brustad, al-Batal y al-Tonsi. *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya*

13. Younes, Weatherspoon y Saliba Foster. *'Arabiyyat al-Naas*.

14. A modo de ejemplo, la explicación de la *idāfa* en Brustad, al-Batal y al-Tonsi. *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya*, pp. 41-42, recurre a la comparación con estructuras del inglés.

15. Labarta. *Vocabulario básico árabe-español*.

16. Machordom comins. *Mi libro de lectura*; Salas Burgos. *Temas de árabe moderno*; Saleh Alkhailifa y Gallega Ortega. *Historias jocosas de Yuha*

17. Es el caso de Riloba. *Gramática árabe española*, que se analiza por la edición de 1982 (en lugar de 1973), y de Busquets. *Gramática elemental de la lengua árabe*, analizada en su tercera edición del mismo año. Es probable que no haya habido variaciones importantes en el contenido. Agradezco a los profesores Victoria Aguilar y Miguel Á. Manzano su ayuda a la hora de acceder a materiales y a conseguir que la lista de los no consultados sea mucho menor.

18. Vid. Paradela. "Las gramáticas del árabe clásico", para un mejor trazado de cómo evoluciona el perfil del autor a lo largo del siglo XX (para las gramáticas).

En lo que concierne a las secciones analizadas, de cada obra se han tomado distintas partes que ayudan a entender el tratamiento de la *iḍāfa*. Por un lado, se analizan los paratextos, con el fin de determinar tanto el objetivo declarado por parte del autor o autora, como la escuela o tradición gramatical a la que dice adscribirse. Dentro de estos cabría mencionar los índices, que contribuyen a dilucidar la relevancia y la categorización de la *iḍāfa*. No en todas las obras este aspecto de la gramática árabe se trata de manera independiente, por lo que para algunos textos del corpus ha sido preciso una lectura de la obra al completo o casi al completo para localizar los aspectos, dispersos, relacionados con la anexión nominal. En ocasiones, no existe un epígrafe, sección o capítulo dedicado a este tema, pero sí aparece la “anexión nominal”, como concepto, en otras partes del libro o método. Una vez localizado el contenido concerniente, se somete a análisis tomando en consideración el lugar de la *iḍāfa* en la obra, la concepción de esta (denominación y procesos de gramatización) y las técnicas y recursos de descripción del fenómeno.

3. ANÁLISIS

3.1. Dimensión externa: objetivo declarado y contexto epistemológico

El periodo analizado abarca contextos sociopolíticos diversos en España en su relación con el mundo arabo-islámico: del marco colonial y africanista (hasta 1956), al periodo franquista y la ambivalente relación con el mundo árabe (-1978 como fecha del desmantelamiento) hasta la época de transición y democracia (desde 1978), donde cabría destacar la incorporación a la Comunidad Económica Europea¹⁹, cuyo impacto será relevante tanto en la dimensión de las relaciones internacionales con el mundo árabe como en aspectos relativos a la enseñanza de las lenguas extranjeras (especialmente, a partir del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas en 2001).

Desde el punto de vista de la metodología lingüística, el lapso temporal considerado concurre con diversas propuestas metodológicas dentro el ámbito occidental que se despliegan a lo largo del s. XX y alcanzan al s. XXI²⁰, tales como: el método tradicional (desarrollado desde 1845); los métodos de componente estructural (a partir de mediados del s. XX), el método directo (principios s. XX), el método audio-oral (mediados del s. XX), el método situacional (1930-1960), las propuestas de la escuela cognitiva (a partir de los años 70) y, por último, el enfoque comunicativo. No todas las perspectivas metodológicas van a incorporarse a

19. Hernando de Larramendi. “Las relaciones exteriores de España”, para una descripción más detallada de las relaciones de España con el mundo árabe.

20. Martín Sánchez. “Historia de la metodología de enseñanza”; Sánchez Pérez. *La enseñanza de idiomas*.

la enseñanza del árabe/LE; sin embargo, el corpus, que comprende 28 obras²¹, atestigua esta evolución ya en los propios géneros textuales que se componen (o que dicen componer los autores). Esto es, las obras, en su título, reflejan el género en el que dicen inscribirse (no siempre es coincidente o congruente con el contenido de la obra): gramáticas, métodos, u otras posibilidades, pues los materiales pueden ser híbridos. Atendiendo, entonces, al género autodeclarado las obras estudiadas se distribuyen del siguiente modo:

Gramáticas: González Pérez. *Gramática de la lengua árabe literal o clásica*; Cerdeira y Fernández. *Gramática de árabe literal*; Musa. *Gramática árabe*; Busquets. *Gramática elemental de la lengua árabe*; Riosalido. *Gramática árabe comentada*; Corriente. *Introducción a la gramática y textos árabes* y *Gramática árabe*; Riloba. *Gramática árabe española*; Barceló y Labarta. *Gramática árabe básica*; Paradela. *Manual de sintaxis árabe*; Monferrer. *Esbozo gramatical de árabe estándar*; Abu-Sharar. *Gramática práctica de la lengua árabe*; Hernández Martínez. *Gramática práctica de árabe*; Morales Delgado. *Gramática árabe comentada*; García; Ramos y Zanón. *Práctica de la gramática árabe*; Saleh. *Lengua árabe: gramática y ejercicios*.

Métodos: Machordom. *Método español árabe*; Aguilar, Rubio y Domingo. *Mabruk*; Aguilar Cobos et al. *An-nafura*, y *Al-Yadual*; Darkal et al. *Basma I*.

Otros géneros: Asín Palacios. *Crestomatía de árabe literal*; Martínez Montáñez; Serna y Otmami. *Elementos teórico-prácticos de lengua árabe*; Heikal. *Curso de árabe para mayores de habla española*; Saleh. *Curso práctico de Lengua Árabe* y *Curso práctico de Lengua Árabe II*; Calvo et al. *Curso práctico de Lengua Árabe*.

De esta lista, cabe matizar algunos aspectos: En primer lugar, la titulación de las obras no debe confundirse con el género del contenido, aunque suele corresponderse. Esto se observa fácilmente en las publicaciones incluidas en “Otros”, donde, por ej., Calvo et al.²² es, en realidad, una gramática sucinta, aunque el título no lo exprese. Algo similar ocurre con Saleh²³ o Heikal²⁴, si bien este, como en otros casos, el problema es captar bajo un título una variedad de recursos distintos.

21. Este cálculo no es tan sencillo: por un lado, algunas obras forman series (vg. Albujayra) que, evidentemente, comparten metodología y materiales y, por otro lado, otros materiales, también analizados para comprobar su inclusión en el análisis posterior (vg.), quedan excluidas de esta lista, vg. Salas Burgos. *Temas de árabe moderno*.

22. Calvo et al. *Curso práctico de Lengua Árabe*.

23. Saleh. *Curso práctico de Lengua Árabe II*.

24. Heikal. *Curso de árabe para mayores de habla española*.

En segundo lugar, es evidente que dentro de cada categoría hay materiales muy diversos (*vid. infra*). En todo caso, de la clasificación anterior se desprenden varias observaciones:

En cuanto al género *Gramática*, la publicación de estas es constante a lo largo de todo el periodo, con claro predominio en los inicios del siglo XX. El hecho diferencial no se halla en la composición o no de gramáticas, sino en su concepción: hasta la obra de Riloba²⁵ se presentan como una vía comprehensiva de acceso a la lengua árabe, es decir, son obras totales que se consideran (conciben) como autónomas y suficientes para el aprendizaje de la lengua árabe (concepción holística). A partir de esta fecha, sin embargo, tienden a presentarse como materiales auxiliares, de apoyo o, en todo caso, parciales para aprender el árabe estándar (concepción auxiliar).

En cuanto al otro género predominante, el *Método*, este aparece por primera vez, en el corpus manejado en 1954, con la obra de Machordom (y, en este caso, el contenido responde al título) y se multiplica a partir de 2010, en especial como fruto de la labor de la editorial Albujaia.

Respecto a la corriente metodológica a la que pertenecen las obras contempladas, y a partir de los fragmentos analizados (paratextos, apartados dedicados a la *idāfa*), se observa que la concepción de la lengua como conjunto de reglas es predominante a lo largo de todo el periodo. Ello no es sinónimo de una metodología tradicional (ni dentro de la tradición occidental, ni árabe), ni tampoco se tratan de descripciones monolíticas. Aunque generalmente se tiende a tildar de tradicional todas las obras que se estructuran en torno a un criterio gramatical, existen distintos métodos que recurren a esta ordenación del contenido. En cuanto a las obras característicamente propias del método tradicional, cabe destacar las gramáticas de Cerdeira²⁶ y González Pérez²⁷, que acusan la centralidad de la gramática, visible en las extensas y detalladas explicaciones, que incluyen tipologías y subtipologías morfológicas. De manera general, el conocimiento que transmiten es *sobre* la lengua, pero no la lengua *per se*. Por otro lado, aun perteneciendo al mismo método, muestran diferencias: Cerdeira²⁸ sigue un esquema de herencia árabe (Partes de la oración: verbo, sustantivo y partícula), mientras que González Pérez²⁹ sigue una clasificación mixta, por niveles (fonología, morfología y sintaxis) pero con elementos de inspiración árabe (vg., la precedencia del verbo al nom-

25. Riloba. *Gramática árabe española*.

26. Cerdeira. *Gramática de árabe literal*.

27. González Pérez. *Gramática de la lengua árabe literal o clásica*.

28. Cerdeira. *Gramática de árabe literal*.

29. González Pérez. *Gramática de la lengua árabe literal o clásica*.

bre). Seguiría esta línea la obra de Heikal³⁰. La inclusión de textos y, en algunos casos, vocabularios e incluso ejercicios, se observa en Asín Palacios³¹, Martínez Montávez; Serna y Otmani³², Busquets³³, Corriente³⁴, Riloba³⁵, lo que las aproxima al método de *Gramática y Traducción*. Riosalido³⁶ empieza a desligarse de esta corriente: la estructuración de la obra continua un orden gramatical, pero hay una importante simplificación de la explicación (que deja de ser teórica y pasa a ser inductiva) y se incluyen diálogos y otro tipo de ejercicios de carácter estructuralista, como actividades de rellenar huecos. Todo ello lo aproxima a los supuestos teóricos subyacentes a los métodos directo y situacional, que logran un mayor desarrollo en Machordom³⁷, obra, esta vez, sí, organizada en función de situaciones comunicativas. Esta obra pionera no va, necesariamente, a marcar el paso de publicaciones posteriores, como habrá podido deducirse.

Las obras publicadas alrededor y a partir del año 2000 se subdividirán en dos géneros cada vez más diferenciados: los métodos y las gramáticas (esta última, bajo distintos títulos). La distinción es relevante por cuanto solo los primeros se presentan como un método, más o menos autosuficiente, de adquisición/aprendizaje del árabe, mientras que los segundos se conciben como herramientas auxiliares y no totales. En este sentido, no cabe catalogar bajo una corriente, enfoque o método específico las gramáticas publicadas a partir de esta fecha. En cuanto a los métodos, estos continuarán la línea iniciada ya por Machordom³⁸, a saber: simplificación de los aspectos gramaticales (e incidencia en la perspectiva inductiva) hasta la mínima expresión (serie Albujaia), inclusión de textos y diálogos de manera creciente hasta que estos llegan a ser centrales (especialmente, los diálogos, que dejan de ser —únicamente— escritos), mayor diversidad en la tipología de ejercicios (*drills*³⁹, transformación y/o reconocimiento de estructuras, entre otros) hasta que las actividades de traducción llegan a desaparecer en las publicaciones más recientes. Del mismo modo, la organización interna de los métodos se orientará hacia los supuestos del enfoque comunicativo y el MCER (2001).

30. Heikal. *Curso de árabe para mayores de habla española*.

31. Asín Palacios. *Crestomatía de árabe literal*.

32. Martínez Montávez, Serna y Otmani. *Elementos teórico-prácticos de lengua árabe*.

33. Busquets. *Gramática elemental de la lengua árabe*.

34. Corriente. *Gramática árabe y Introducción a la gramática y textos árabes*.

35. Riloba. *Gramática árabe española*.

36. Riosalido. *Gramática árabe comentada*.

37. Machordom. *Método español árabe*.

38. *Ibidem*.

39. Es un tipo de actividad estructural que busca automatizar un contenido gramatical concreto y que puede consistir en ejercicios de repetición, de transformación (p. ej. de frases), entre otros. *Vid.* Arjonilla Sampedro. "Ejercicio estructural".

Como se verá a continuación, desde el punto de vista metodológico y gramatocográfico, la diversidad de métodos afecta a la cantidad de información relativa a la *idāfa*, pero no necesariamente a su gramatización. Esto es, las primeras obras, donde la gramática es el eje vertebrador, ofrecen mayor número de informaciones explícitas, siempre y cuando la *idāfa* siquiera aparezca como categoría independiente. En los materiales metalingüísticos posteriores (especialmente a partir del año 2000), las informaciones descriptivas explícitas son escasas o inexistentes; sin embargo, la tendencia general es, precisamente, la contraria: mayor gramatización por cuanto este fenómeno constituye una categoría independiente, como se verá a continuación.

3.2. Dimensión interna: La *idāfa*, ¿es algo?⁴⁰

3.2.1. Los (menos de) cien nombres de la *idāfa*.

La *idāfa*, ‘anexión’ en árabe, consiste en la concatenación de sustantivos adyacentes ligados por genitivo y que pueden ser en número, teóricamente, ilimitado, si bien en el uso suelen llegar hasta tres. Además del accidente morfológico del caso genitivo de todos los sustantivos implicados (excluyendo al primer sustantivo), esta secuencia implica la determinación de los términos en ella. Los adjetivos en adyacencia se sitúan al final de la concatenación, independientemente del sustantivo al que se refieran dentro de esa cadena⁴¹. La *idāfa*, por tanto, cons-

40. En una versión previa de este estudio, presentada en CIDELA, se hablaba de la figurización de la *idāfa*. Dado que las figuras se refieren a las partes del habla que cabe distinguir, esta terminología no es aplicable a la *idāfa*, ya que, independientemente de la tradición gramatical desde la que se aborde, castellana o árabe, las partes del habla son constantes y no se ven afectadas por la concepción del “estado constructo”.

41. Efectivamente, guarda similitudes, salvo por el orden, con el *Genitivkette* del alemán. Algunos ejemplos sencillos podrán ayudar a ilustrar este concepto para los no especialistas en árabe: Los sustantivos se concatenen de manera, teóricamente, ilimitada. La *idāfa* se cierra, *i.e.*, no se pueden añadir más sustantivos tras: a) un sustantivo con artículo (ejemplos 1 y 2); b) un nombre propio (ej. 4) o c) un pronombre posesivo (ej. 5.). Todos los adjetivos van al final de la concatenación y concuerdan con el sustantivo al que califican (dentro de la cadena de sustantivos) en caso, número, género y determinación (ej. 3). Los adjetivos no se consideran como parte de la *idāfa*, por lo que el concepto no se corresponde exactamente con el de complemento del nombre, ni con el de adyacente nominal en sintaxis del español. Por otro lado, a diferencia de estos conceptos en castellano, la *idāfa* tiene también efectos morfológicos (sustantivos a partir del segundo van en genitivo, determinación) y no solo sintácticos.

1. /dāru -l-ustādi/ [casa] [el] [profesor]= la casa del profesor (*nom.*) (*genit.*)

2. /dāru ustādi kulliyati l-luġāti/ [casa][profesor] [facultad] [las][lenguas]= la casa del profesor de la Facultad de Idiomas (*nom.*) (*genit.*) (*genit.*) (*genit.*)

3. /dāru ustādi kulliyati l-luġāti l-ġadīdu l-ḥadīti/ [casa][profesor] [facultad] [las][lenguas] [la][nueva][las][modernas] (*nom.*) (*genit.*) (*genit.*) (*genit.*) (*nom.*) (*genit.*)=La casa nueva del profesor de la facultad de lenguas modernas

4. /dāru ustādi ġāmiʿati sālāmankā/ [casa][profesor] [Universidad] [Salamanca]

(*nom.*) (*genit.*) (*genit.*) (*genit.*)*teórico. =la casa del profesor de la Universidad de Salamanca

5. /dāru ustādi-ki/ [casa][profesor] [tu] (*nom.*) (*genit.*) (pron. posesivo sufijado) =La casa de tu profesor.

tituye un fenómeno complejo cuyos efectos se sitúan en distintos niveles de lengua (morfología y sintaxis y, en menor medida, fonético-fonología). Dicho de otro modo, bajo el término *idāfa* se engloba una serie de accidentes que no son privativos de esta, de modo que lo que construye la *idāfa* como fenómeno diferencial es la amalgama, no la existencia de un accidente (del tipo que sea) específico. Esto significa, asimismo, que todas las variaciones que se producen en esta pueden ser explicadas, también, en otras partes de la gramática árabe. A modo de ejemplo, y tal y como han realizado algunas gramáticas, algunos aspectos de su funcionamiento se incluyen en una subsección de la determinación, ya que los sustantivos en esta se “determinan” precisamente por formar parte de esa cadena; otros autores lo han descrito dentro de la explicación sobre la declinación y, por último, también ha sido explicada partiendo de la gramática de la lengua nativa del público objetivo y, por ello, se habla de “complemento del nombre”, aunque ambas nociones no se recubren completamente⁴².

Esta complejidad y, en especial, el hecho de que sea un fenómeno sintáctico, pero también morfológico, ha dado lugar a dos aspectos interesantes desde el punto de vista de la categorización gramatical en las obras estudiadas: por un lado, la *idāfa* puede no existir como fenómeno en las descripciones gramaticales, incluso en las más exhaustivas, ya que todos los accidentes que se producen en ella pueden situarse en otras categorías o temas gramaticales (vg. los efectos de la determinación; la declinación, ...) y, por otro lado, la traducción del término puede atender a un criterio sintáctico (‘sintagma nominal’, ‘estado constructo’) o morfológico (‘determinación’)⁴³ o atender a los dos criterios, como bien ilustra Saleh⁴⁴: “Sintagma de anexión o rección nominal de genitivo”.

Como habrá podido deducirse del apartado anterior, el lugar y el tratamiento de la *idāfa* están condicionados por el marco epistemológico de la obra (método tradicional, gramática y traducción, método directo, enfoque comunicativo, etc.) y, también, por la ordenación de las partes de la oración, ya sea siguiendo la tradición occidental o árabe. De esta forma, en las primeras gramáticas⁴⁵, la *idāfa* no constituye un fenómeno con identidad propia y todos los accidentes morfológicos

42. Vid. nota anterior. Algunas referencias para profundizar en este concepto son Ryding y Versteegh. “Idāfa”; Badawi, Carter y Gully. *Modern Written*, pp. 130-143.

43. Esto es, asimismo, resultado de trasladar un esquema de lengua flexiva sin declinación al sistema árabe.

44. Saleh. *Curso práctico de Lengua Árabe II*, p. 28.

45. González Pérez. *Gramática de la lengua árabe literal o clásica*; Cerdeira. *Gramática de árabe literal*; Asín Palacios. *Crestomatía de árabe literal*; Busquets. *Gramática elemental de la lengua árabe* (“determinación por genitivo posterior”); Riosalido. *Gramática árabe comentada*; Riloba. *Gramática árabe española*.

y sintácticos se explican en otros temas, generalmente, en la “Determinación”. La *idāfa* no existe categorialmente.

En los materiales en que la *idāfa* sí existe, la ubicación en la obra y la traducción va a atender a esa doble dimensión, morfológica y sintáctica⁴⁶. De este modo, atendiendo al aspecto morfológico, “estado constructo” será una de las denominaciones frecuentes⁴⁷, junto con “[sintagma nominal o] rección nominal de genitivo”⁴⁸, “anexión nominal”⁴⁹ o, simplemente, “anexión”⁵⁰.

De orden sintáctico son las traducciones “sintagma nominal”⁵¹, “complemento del nombre”⁵², “construcción sintagmática”⁵³, “sintagma de rección”⁵⁴, “rección nominal”⁵⁵, “complemento determinativo”⁵⁶.

Una última alternativa es la no traducción, que aparece en Abu-Sharar⁵⁷, en la serie Albujayra (vg. Aguilar Cobos *et al.*⁵⁸, y en Aguilar; Rubio y Domingo⁵⁹), donde la esquematización del contenido gramatical alcanza su mayor desarrollo. En estos casos coincide, además, con métodos íntegramente o cuasi íntegramente en árabe y de tipo inductivo (*vid. infra*). También es el caso de Darkal *et al.*⁶⁰, si bien el público objetivo (infantil) le imbuje características específicas.

De forma análoga, las partes de la *idāfa* van a contar con una diversidad relativa de traducciones: “regente”, “regido”⁶¹, “anfintrión” y “huésped”⁶², “nombre” y “complemento del nombre”⁶³, “complemento” también en Cerdeira⁶⁴, “nombre

46. En rigor, la doble dimensión de la *idāfa* es resultado de la extrapolación de una concepción estructuralista de la lengua de llegada (en este caso, el castellano), no necesariamente de la lengua de origen (árabe).

47. Martínez Montávez, Serna y Otmani. *Elementos teórico-prácticos de lengua árabe*; Monferrer. *Esbozo gramatical de árabe estándar*, p. 133.

48. Saleh. *Lengua árabe: gramática y ejercicios*.

49. Morales Delgado. *Gramática árabe comentada*, p. 60.

50. Heikal. *Curso de árabe para mayores de habla española*, p. 57; Paradela. *Manual de sintaxis árabe*, p. 31; Monferrer. *Esbozo gramatical de árabe estándar*, p. 133.

51. Paradela. *Manual de sintaxis árabe*.

52. Hernández Martínez. *Gramática práctica de árabe*, p. 86.

53. Monferrer. *Esbozo gramatical de árabe estándar*.

54. Corriente. *Introducción a la gramática y textos árabes*, p. 47.

55. Corriente. *Gramática árabe*, p. 60.

56. Barceló y Labarta. *Gramática árabe básica*, p. 61.

57. Abu-Sharar. *Gramática práctica de la lengua árabe*.

58. Aguilar Cobos *et al.* *An-nafura*.

59. Aguilar, Rubio y Domingo. *Mabruk*.

60. Darkal *et al.* *Basma I*.

61. p. ej. en Corriente. *Gramática árabe*; Riloba. *Gramática árabe española*, p. 38.

62. Morales Delgado. *Gramática árabe comentada*, p. 60.

63. García, Ramos y Zanón. *Práctica de la gramática árabe*.

64. Cerdeira. *Gramática de árabe literal*, p. 108.

complementado”⁶⁵ o mantienen los nombres en árabe en los casos en que se opta por la no traducción del término.

La importancia de ambos aspectos (tratamiento de la *idāfa* como un tema propio o independiente y denominación) no debe minusvalorarse. Por un lado, habida la complejidad del fenómeno estudiado, resulta tarea ardua —y no sé si posible— hallar una traducción que dé rendida cuenta de la amplitud de los accidentes englobados bajo ese nombre, *idāfa*. Por otro lado, se observa que el fenómeno adquiere categoría *per se* en las obras más recientes, esto es, se ha afianzado el proceso de gramatización, a falta de una denominación de consenso en el ámbito del árabe/LE para hispanohablantes, si bien la tendencia apunta al mantenimiento del nombre original en árabe. Todo ello, a su vez, plantea más interrogantes:

Desde el punto de vista de la historiografía lingüística del árabe, resulta interesante tratar de desvelar la relación de esta gramatización con el cultivo gramatical del árabe para nativos y, asimismo, en otros dominios lingüísticos del árabe/LE (en especial, el impacto posible o probable de los textos redactados para angloparlantes). Desde la perspectiva del árabe/LE, cabe preguntarse sobre la conveniencia de la gramatización de un fenómeno de cara a un aprendizaje eficaz de una LE. En este sentido, la no traducción y la gramatización de este fenómeno podrían contribuir a alimentar la mitificación del árabe como lengua extraordinariamente difícil. Esta no es una afirmación velada, al contrario, se plantea como hipótesis de estudio que debe tomar en consideración que, al fin y al cabo, y especialmente en las presentaciones de tipo esquemático (serie Albujayra, Darkal *et al.*⁶⁶, entre otros), la percepción de la dificultad depende, en gran medida, de la explicación en clase por el docente. Ambos aspectos, la gramatización y la no traducción muestran un fenómeno como más ajeno aún si cabe a la lengua materna del aprendiz por, cuando menos, dos motivos: la singularización como un fenómeno *per se* (gramatización) participa en la gestación (y percepción) de la existencia de un aspecto gramatical propio, particular y, en cierta medida, particular del árabe (cuando la realidad no es así). La no traducción, si bien más fiel a la gramática árabe al expresarse en sus propios términos, no solo contribuye a la ‘alienación’ del fenómeno, sino que lo presenta en una terminología no accesible para el aprendiz y sin referente o análogo en el bagaje lingüístico que este pueda tener.

La gramatización de un fenómeno comporta otras consecuencias en cuanto a la ordenación de los aspectos gramaticales, que deben resituarse bajo este. Dicho de otro modo, se pasa de explicar ciertos fenómenos bajo el paraguas de los

65. Saleh. *Curso práctico de Lengua Árabe II*, p. 22.

66. Darkal *et al.* *Basma I*.

“efectos de la determinación” y en relación con la declinación árabe a englobarlos en una nueva categoría (que se añade, pero no sustituye a las anteriores), la *idāfa*. La necesidad de explicar toda la casuística comprendida bajo la *idāfa* puede dar lugar a explicaciones exhaustivas, no necesariamente adecuadas en el contexto del árabe/LE⁶⁷.

3.2.2. ¿Qué es? Técnicas y recursos de descripción-explicación

Si la denominación-traducción del término no está exenta de dificultades, no lo está menos la definición o explicación de la *idāfa*. Para ello, los autores se sirven de distintos recursos y técnicas con el fin de hacer llegar, de la manera más comprensible posible, el fenómeno y los accidentes asociados a este. Para dar rendida cuenta de estos recursos y técnicas, es preciso distinguir dos grandes grupos: obras en las que no se categoriza la *idāfa* como fenómeno o tema gramatical independiente y aquellas en que sí se realiza.

Respecto a las primeras, la *idāfa* queda subcategorizada o englobada, generalmente sin nombre, como uno de los medios para determinar un sustantivo (genitivo posterior). Los diversos accidentes asociados a esta estructura se tipifican como ‘efectos de la determinación’, bien como alteraciones o excepciones⁶⁸.

En lo que concierne al resto de obras, las técnicas y recursos empleados son diversos y se suele recurrir a varios de ellos en una misma publicación. Nótese que, a diferencia del grupo anterior, aquí sí existe una necesidad de definición del objeto, fruto de ese proceso de gramatización. Así, de entre los procedimientos observados se destacan los siguientes:

— Definición o explicación por analogía con el castellano. Consiste en apelar a un aspecto sintáctico o morfológico de la lengua de partida y presentarlo como análogo o similar. La equivalencia no tiene por qué ser exacta, pero sí inspira cierta familiaridad que facilita la identificación en cierta medida. Este recurso aparece en obras como Corriente⁶⁹: “en el sintagma que en español requiere la preposición «de»” o Monferrer⁷⁰: “equivale funcionalmente a nuestro CN”); Paradela⁷¹: “así en español se recurre normalmente a la preposición *de* para conectarlos”.

67. A modo de ilustración, la gramática de Badawi, Carter y Gully. *Modern Written Arabic*, pp. 130-143, que tiene ánimo de exhaustividad, dedica catorce páginas a este fenómeno.

68. P. ej. en Asín Palacios. *Crestomatía de árabe literal*, pp. 49-50; Machordom. *Método español árabe*, pp. 177-178; Musa. *Gramática árabe*, pp. 69-70; Busquets. *Gramática elemental de la lengua árabe*, pp. 31-32.

69. Corriente. *Gramática árabe*, p. 60.

70. Monferrer. *Esbozo gramatical de árabe estándar*, p. 133.

71. Paradela. *Manual de sintaxis árabe*, p. 31.

— Explicación o descripción lingüística, que puede ser categorial (función sintáctica o morfológica), relacional (semántica o morfológica) o por constituyentes (o todas ellas a la vez):

El ejemplo más ilustrativo de descripción por constituyentes es quizá el de Saleh⁷²: “la rección nominal de genitivo consta de dos partes” y también el Morales Delgado⁷³ y el de Barceló y Labarta⁷⁴, si bien en este caso también es una descripción categorial (función sintáctica-morfológica): “el núcleo de un SN árabe se determina mediante el artículo o con un complemento determinativo [=iḍāfa], que es otro SN” y más adelante “El complemento determinativo puede ser: —un nombre (...)— un pronombre (...)”⁷⁵. En la misma línea se hallan Paradela⁷⁶: “Se trata de un sintagma nominal formado por dos nombres (o más) yuxtapuestos, sin enlace preposicional entre ellos” y Monferrer⁷⁷, ya citado anteriormente.

En cuanto a la descripción relacional (semántica/morfológica), es aquella en que se recurre a aspectos de significado, como en Martínez Montávez; Serna y Otmani⁷⁸: “Se trata en realidad de un grupo de nombres (dos o más), que siguen inmediatamente y relacionados por una idea de posesión o pertenencia”.

Por otra parte, las descripciones lingüísticas pueden ser generalistas, que atienden a un público amplio, como en Martínez Montávez; Serna y Otmani⁷⁹ que lo define como “grupo de nombres”; o específicas, dirigidas a un público con bagaje en terminología lingüística, como en Corriente⁸⁰: “es aquél en que un nombre rige a oro en caso genitivo; ello implica en el regente su determinación morfológica, si bien la determinación sintáctica del conjunto (...)” o Barceló y Labarta⁸¹: “El núcleo de un SN árabe se determina mediante el artículo o con un complemento determinativo (...) Su estructura equivale a sintagmas nominales del español o complemento prepositivo”.

— Transposición categorial. A diferencia del primer recurso, este consiste en trasladar el fenómeno descrito a un sistema gramatical de otra lengua. Aquí sí existe una identificación y se observa de forma más evidente en las propias traducciones. Dicho de otro modo, no se realiza una comparación o analogía, se

72. Saleh. *Lengua árabe: gramática y ejercicios*, p. 22.

73. Morales Delgado. *Gramática árabe comentada*, p. 60.

74. Barceló y Labarta. *Gramática árabe básica*, p. 61.

75. *Ibidem*.

76. Paradela. *Manual de sintaxis árabe*, p. 31.

77. Monferrer. *Esbozo gramatical de árabe estándar*, p. 133.

78. Martínez Montávez, Serna y Otmani. *Elementos teórico-prácticos de lengua árabe*, p. 39.

79. *Ibidem*.

80. Corriente. *Gramática árabe, y Introducción a la gramática y textos árabes*, p. 47.

81. Barceló y Labarta. *Gramática árabe básica*, p. 61.

traslada nominalmente —y funcionalmente— a la gramática de la lengua nativa. Así, la *idāfa* recibe denominación del sistema gramatical latino “genitivo”, de manera más frecuente en las obras en que no se gramatiza la *idāfa*⁸²; y, también es transpuesta a distintos elementos del sistema gramatical castellano como “complemento del nombre”⁸³, o en catalán en Calvo *et al.*⁸⁴, “complemento determinativo”⁸⁵; “sintagma nominal”⁸⁶ o de ambas tradiciones en “rección nominal de genitivo”⁸⁷.

— Comprensión del fenómeno por inducción. En este caso no existe necesariamente una descripción o explicación, sino que se recurre a la ejemplificación (bilingüe o no) para que el aprendiz deduzca la gramática subyacente. El caso paradigmático aparece ya en 1980 en la obra de Riosalido⁸⁸, donde a los ejemplos se acompaña un esquema de las partes que lo componen. Algo similar figura en la serie Albujaia y en Aguilar, Rubio y Domingo⁸⁹.

La ejemplificación no persigue en todos los casos el mismo propósito y puede adquirir distintas funciones:

- a) Ejemplificación de tipo estructuralista: sirve para mostrar una modificación o la transformación de una estructura, como en Darkal *et al.*⁹⁰, donde se presentan pares de sustantivos no anexados y anexados⁹¹ o, de manera similar, en Abu-Sharar⁹², donde la variación en los pares es entre *idāfa* determinada e indeterminada. Generalmente se presenta el procedimiento que después va a solicitarse al estudiante como práctica.
- b) Ejemplificación para la recopilación de casuística⁹³.
- c) Ejemplificación para ilustrar reglas previamente expuestas⁹⁴.

Existen otros recursos y variaciones, condicionados no solo por el método o corriente lingüística, sino también por el objetivo perseguido por la obra (forma-

82. Asín Palacios. *Crestomatía de árabe literal*, p. 49; Busquets. *Gramática elemental de la lengua árabe*, pp. 31-32; Riloba. *Gramática árabe española*, pp. 37-38; entre otros.

83. Hernández Martínez. *Gramática práctica de árabe*, pp. 86-87.

84. Calvo *et al.* *Curso práctico de Lengua Árabe*, p. 35.

85. Barceló y Labarta. *Gramática árabe básica*, p. 61.

86. Paradela. *Manual de sintaxis árabe*, p. 31.

87. Saleh. *Lengua árabe: gramática y ejercicios*, p. 22.

88. Riosalido. *Gramática árabe comentada*, p. 13.

89. Aguilar, Rubio y Domingo. *Mabruk*, p. 37.

90. Darkal *et al.* *Basma I*, p. 72.

91. Algo similar se observa en Hernández Martínez. *Gramática práctica de árabe*, p. 87, en la parte de ejercicios.

92. Abu-Sharar. *Gramática práctica de la lengua árabe*, p. 37.

93. Martínez Montávez, Serna y Otmani. *Elementos teórico-prácticos de lengua árabe*, p. 40; *Lengua árabe: gramática y ejercicios*, p. 22, entre otros.

94. Machordom. *Método español árabe*, p. 178; Calvo *et al.* *Curso práctico de Lengua Árabe*, p. 35; entre otros.

ción especializada en lenguas; aprendizaje general de una LE) y el público al que se dirige (infantil, adulto, universitario, general). Estos son, sin embargo, aquellos que más frecuentemente se han registrado.

4. CONCLUSIÓN

En esta pequeña incursión en la gramaticografía⁹⁵ del árabe se han apuntado los aspectos esenciales del concepto *idāfa*, tal y como ha sido abordado en las obras destinadas al aprendizaje del árabe/LE para un público hispanohablante en el periodo 1910-2019.

En los exiguos apuntes sobre el contexto de las obras, ha podido observarse cómo el corpus atestigua la evolución metodológica del periodo observado, que se manifiesta no solo en la concepción de la enseñanza del árabe/LE (corriente lingüística), sino en los géneros textuales (métodos, gramáticas) predominantes y en la propia ordenación del contenido global de la obra (criterio gramatical frente a criterios de índole contextual) y de cada lección o capítulo (predominio del contenido gramatical, frente a diálogos o textos). A ello ha de sumarse siempre el factor de la doble tradición, castellana y árabe, en que se insertan los materiales estudiados.

Tal y como se ha señalado, existe una relación inversa —de manera tendencial— entre gramatización del fenómeno y centralidad de la gramática en los materiales lingüísticos analizados, de forma que las obras que se inscriben bajo el paraguas de método tradicional o de Gramática-Traducción tienden a no categorizar *idāfa*, apareciendo los distintos accidentes englobados en esta en otras partes de la obra (frecuentemente, bajo el tema de la *Determinación*). Los materiales más actuales, especialmente los vinculados con el método comunicativo (a partir del 2000), sí categorizan la *idāfa* como tema o categoría propio, al mismo tiempo que las descripciones explícitas son más esquemáticas y menos teóricas.

Por otra parte, en lo que al tratamiento de la *idāfa* propiamente se refiere, además de constatar la gramatización de esta como fenómeno creciente y relativamente reciente, se ha señalado, la falta de una denominación de consenso que, si bien inexistente hoy en día, apunta hacia el predominio del término en árabe, *idāfa*. Asimismo, se han apuntado algunos recursos y técnicas para la definición de esta *nueva* categoría gramatical: la analogía con el castellano, la descripción o definición categorial o por constituyentes, la transposición gramatical y la comprensión inductiva a través de ejemplos.

95. *Vid.* Gómez Asencio, Montoro del Arco y Swiggers. “Principios, tareas, métodos”, para una panorámica sobre el objeto de estudio de la Historiografía lingüística de la que la gramaticografía forma parte.

El análisis aquí presentado no ha agotado todos los aspectos de estudio posibles en torno a este fenómeno. Son muchos los aspectos que merecen un estudio en mayor profundidad: la ejemplificación, las actividades incluidas en las obras, la relación del proceso de gramatización de este fenómeno con otros ámbitos y tradiciones, el condicionamiento o impacto del marco epistemológico en los recursos y técnicas de descripción gramatical empleados son solo algunas de las cuestiones que cabría contemplar en estudios futuros dentro del marco de los materiales metalingüísticos del árabe/LE. Sin embargo, es la gramatización de la *idāfa* en materiales metalingüísticos para nativos la contraparte que contribuiría a comprender mejor la evolución y conceptualización de esta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CORPUS

- ABU-SHARAR, Hesham. *Gramática práctica de la lengua árabe*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2007.
- AGUILAR, Victoria, RUBIO, Ana y DOMINGO, Lourdes. *Mabruk A2.1*. Murcia: Diego Marín, 2014.
- AGUILAR COBOS, J. David, GARCÍA CASTILLO, Alejandro, JÓDAR JÓDAR, Andrés, PEÑA AGÜEROS, Miguel Ángel y PÉREZ MIÑANO, Manuela. *An-naḡura A1. Lengua Árabe*. Almería: Albujaia, 2008².
- AGUILAR COBOS, J. David, GARCÍA CASTILLO, Alejandro, JÓDAR JÓDAR, Andrés, PEÑA AGÜEROS, Miguel Ángel, PÉREZ MIÑANO, Manuela y TADORIÁN RAMOS, Blanca. *Al-Yadual A2, Lengua Árabe*. Almería: Albujaia, 2018⁴.
- ASÍN PALACIOS, Miguel. *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*. Madrid: Imprenta y Editorial Maestre, 1959.
- BARCELÓ, Carmen y LABARTA, Ana. *Gramática árabe básica*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 1991.
- BUSQUETS MULET, Jaime. *Gramática elemental de la lengua árabe*. Palma de Mallorca: Imprenta SS. Corazones, 1964³.
- CALVO, Emilia, COMES, Mercè, FORCADA, Miquel y PUIG, Roser. *Curso práctico de Lengua Árabe*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 2005.
- CERDEIRA y FERNÁNDEZ, Clemente. *Gramática de árabe literal*. Beirut: Tipografía francesa, 1911.
- CORRIENTE, Federico. *Gramática árabe*. Madrid: Herder, 1999².

- CORRIENTE, Federico. *Introducción a la gramática y textos árabes*. Madrid: Editorial Coloquio, 1986.
- DARKAL NORIEGA, Hassan, PLANET CONTRERAS, Ana I., CHAIB, Djalila y SALEH ALKHALIFA, Waleed. *Basma I. Curso de aprendizaje de árabe*. Madrid: Akal, 2011.
- GARCÍA, Cristina, RAMOS, Fernando y ZANÓN, Jesús. *Práctica de la gramática árabe. Nivel A1 del MCER*. Madrid: UAM Ediciones, 2019.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Fray Rafael. *Gramática de la lengua árabe literal o clásica. Método teórico práctico*. Tánger: Imprenta Hispano-Arábica de la misión católica, 1910.
- HEIKAL, Ahmed. *Curso de árabe para mayores de habla española*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1977.
- HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Joana. *Gramática práctica de árabe. A1-B1*. Almería: Albujaia, 2009.
- MACHORDOM COMINS, Álvaro. *Método español árabe*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos-CSIC, 1954.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro, SERNA RODRÍGUEZ, Pilar y OTMANI, Ali. *Elementos teórico-prácticos de lengua árabe*. Madrid: s. e., 1969.
- MONFERRER, Juan Pedro. *Esbozo gramatical de árabe estándar*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2002.
- MORALES DELGADO, Antonio. *Gramática árabe comentada*. Almería: Albujaia, 2014.
- MUSA, Abbud. *Gramática árabe*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1997².
- PARADELA, Nieves. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2005.
- RILOBA, Fortunato. *Gramática árabe española*. Madrid: España Misionera, 1982.
- RIOSALIDO, Jesús. *Gramática árabe comentada*. Madrid: Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1980.
- SALEH, Waleed. *Lengua árabe: gramática y ejercicios*. Madrid: Cantarabia, 1991.
- SALEH, Waleed. *Curso práctico de Lengua Árabe*. Madrid: Dar Alwah, 1999.
- SALEH, Waleed. *Curso práctico de Lengua Árabe II*. Madrid: Ibersaf, 2002.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARJONILLA SAMPEDRO, Alicia *et al.* “Ejercicio estructural”. *Diccionario de términos clave de ELE*, 2008. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ejercicioestructural.htm [01/05/2025].
- BADAWI, Elsaid, CARTER, M. G. y GULLY, Adrian. *Modern Written Arabic. A Comprehensive Grammar*. Londres/Nueva York: Routledgen, 2004.
- BRUSTAD, Kristen, AL-BATAL, Mahmoud y AL-TONSI, Abbas. *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic. Part one*. Washington: Georgetown University Press, 2007².
- ESCUADERO PANIAGUA, Francisco. “Historia de la ejemplificación gramatical en la enseñanza del árabe marroquí para españoles (1872-1911)”. *Anaquel de Estudios Árabes, avance en línea*, 2025. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.100363>.
- GARCÍA-ARENAL, Mercedes y RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando. “Sacred History, Sacred Languages: The Question of Arabic in Early Modern Spain”. En Jan LOOP, Alastair HAMILTON y Charles BURNETT (eds.). *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*. Leiden/Boston: Brill, 2017, pp. 133-162.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis. “Gramaticalización y gramatización en la historia del español”. En María Luisa ARNAL PURROY *et al.* (coord.). *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza-Institución Fernando el Católico, 2018, vol. I, pp. 321-330.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. y MARTÍN GALLEGU, Carolina. “Capítulo 2. Apuntes para una historia de la gramatización de los ahora llamados “conectores (discursivos, textuales)”: del XV al XX”. En José M. BUSTOS GIBERT y José J. GÓMEZ ASENCIO (eds.). *Procedimientos de conexión discursiva en español: adquisición y aprendizaje*. Bern: Peter Lang, 2014, pp. 81-126.
- GÓMEZ ASENCIO, José J., MONTORO DEL ARCO, Esteban T. y SWIGGERS, Pierre. “Principios, tareas, métodos e instrumentos en historiografía lingüística”. En María Luisa CALERO *et al.* (eds.). *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, 2014, pp. 266-301.
- GUERRERO, Jairo. “La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay”. En Ana AGUD *et al.* (eds.). *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2012, pp. 241-250.

- HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel. “Las relaciones exteriores de España con el mundo árabe y musulmán durante el siglo XX”. *Awraq*, 9 (2014), pp. 39-54.
- LABARTA, Ana. *Vocabulario básico árabe-español*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 1984.
- LARZUL, Sylvette y MESSAOUDI, Alain (dirs.). *Manuels d’arabe d’hier et d’aujourd’hui: France et Maghreb, XIXe-XXIe siècle*. Paris: Éditions de la Bibliothèque Nationale de France, 2013.
- LERCHUNDI, José de. *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1872.
- MACHORDOM COMINS, Álvaro. *Mi libro de lectura. Primer año*. Editorial: Centro de Estudios Árabes del Sahara, 1975.
- MARTÍN SÁNCHEZ, Miguel Á. “Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras”. *Tejuelo*, 5 (2009), pp. 54-70.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria. “The Teaching and Learning of Arabic in Salamanca in the Early Modern Period”. En Jan LOOP, Alastair HAMILTON y Charles BURNETT (eds.). *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*. Leiden/Boston: Brill, 2017, pp. 163-188.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. “El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el Vocabulista del Padre Patricio de la Torre”. *Al-Andalus-Magreb*, 24 (2017), pp. 123-153.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. “Las Misioneras de Nuestra Señora de África y la recogida de literatura oral en el Sáhara argelino: un cuadernillo anónimo escrito en torno a los años 1970”. *Boletín de Literatura Oral*, 13 (2022), pp. 40-65.
- PARADELA, Nieves. “Las gramáticas del árabe clásico en España durante el siglo XX: un balance crítico”. En Paula SANTILLÁN GRIMM, Victoria AGUILAR SEBASTIÁN y Luis Miguel PÉREZ CAÑADA (eds.). *Arabele2009: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Teaching and learning the arabic language*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2010, pp. 29-45.
- QUIJADA VAN DEN BERGHE, Carmen. “Gramatización del pretérito perfecto simple y del compuesto en la tradición española para francófonos”. En Susana AZPIAZU TORRES (coord.). *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, pp. 117-130.

- RYDING, Karin C. y VERSTEEGH, Kees. “Idāfa”. En Kees VERSTEEGH (ed. gen.). *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden/Boston: Brill, 2011, vol. II, pp. 294-298.
- SALAS BURGOS, Javier de. *Temas de árabe moderno*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos-CSIC, 1951.
- SALEH ALKHALIFA, Waleed y GALLEGA ORTEGA, Teófilo. *Historias jocosas de Yuha*. Madrid: Ibersaf- Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes del Mundo Musulmán, 2010.
- SALGADO SUÁREZ, Rosa. “Evolución metodológica de la enseñanza del árabe marroquí en España: del modelo tradicional a los enfoques comunicativos”. *Al Andalus-Magreb*, 15 (2019), pp.1-22.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: métodos y enfoques*. Madrid: SGEL, 2009.
- YOUNES, Munther, WEATHERSPOON, Makda G. y SALIBA FOSTER, Maha. *‘Arabiyyat al-Naas. An Introductory Course in Arabic. Part One. An Introductory Course in Arabic*. Londres /Nueva York: Routledge-Taylor & Francis, 2024².